

No. 37349

**Hungary
and
Mongolia**

Treaty on friendly relations and cooperation between the Republic of Hungary and Mongolia. Budapest, 28 January 1998

Entry into force: *10 November 1999 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 12*

Authentic texts: *English, Hungarian and Mongolian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Hungary, 22 March 2001*

**Hongrie
et
Mongolie**

Traité d'amitié et de coopération entre la République de Hongrie et la Mongolie. Budapest, 28 janvier 1998

Entrée en vigueur : *10 novembre 1999 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 12*

Textes authentiques : *anglais, hongrois et mongol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Hongrie, 22 mars 2001*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

TREATY ON FRIENDLY RELATIONS AND COOPERATION BETWEEN
THE REPUBLIC OF HUNGARY AND MONGOLIA

The Republics of Hungary and Mongolia (hereinafter referred to as the "Contracting Parties") proceeding from their traditions of friendly relations and cooperation,

Expressing their conviction that development and reinforcement of the friendly relations and mutual advantageous cooperation existing between them accords with the fundamental national interests of the peoples of both states and serves the cause of peace and security,

Guided by the intention of developing their inter-state relations on a basis of sovereign equality, non-interference in internal affairs, and the other generally accepted principles and norms of international law,

Utilizing the experiences of their cooperation and striving to develop their cooperation in every field,

Inspired by the desire of contributing to the consolidation of peace and security in Europe, Asia and the whole world,

Confirming their commitment to the objectives and principles of the Charter of the United Nations Organizations,

Making a commitment to respect the generally accepted norms of human rights, and

Wishing to strengthen the basis of their relationship,

Have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties will develop their friendly relations and cooperation further on a basis of respect for each other's state sovereignty, for the principle of non-interference in internal affairs, for equality of rights, for mutual advantages, for fundamental human rights and liberties.

Article 2

The Contracting Parties will cooperate towards strengthening peace, stability and international security, and contribute to reinforcing the peacemaking role of the United Nations Organization and to the settlement of conflicts.

Article 3

The Contracting Parties will strengthen their cooperation within international organizations of which both Parties are members, and support each other's efforts over cooperation with other international organizations.

Article 4

The Contracting Parties will consult each other on international issues of mutual interest for the purposes of co-ordinating their position.

Article 5

The Contracting Parties will consult regularly for the purpose of developing and deepening bilateral relations, and encourage bilateral cooperation on all levels between state bodies and institutions and social and other organizations, including local organizations.

Article 6

The Contracting Parties will pay special attention to developing the economic and commercial relations between their countries in the variety of forms on a basis of mutual advantage. They will take requisite measures to perfect the mechanism of economic relations and bring it into line with the norms and practice on the world market.

The Contracting Parties in line with their domestic legislation and international commitment, will assist in their relations establishment of the economic, financial and legal conditions required for their entrepreneurial and other economic activity and the flow of goods, services and capital.

They will assist each other in developing the various forms of business relations between their countries and at regional level and cooperation between the two states' legal and natural persons.

Article 7

The Contracting Parties will expand and enhance cooperation in the field of transportation, including assurance of unimpeded transit for persons and goods crossing each other's territory and conclude bilateral agreements to further this.

Article 8

The Contracting Parties, with a view to bringing closer peoples of the two countries, shall facilitate direct contacts between educational, scientific, cultural and art institutions, units of health system, mass media as well as among individuals.

The Contracting Parties will cooperate towards getting acquainted with each other's educational, scientific, cultural and artistic achievements, for the purpose of developing the relations in this field.

The Contracting Parties will encourage cooperation between the two countries' sports and youth organizations.

Article 9

The Contracting Parties will establish cooperation in their activity directed against organised crime, terrorism and drugs and arms trading.

The Contracting Parties will cooperate on mutual provision of legal assistance in civil, family and penal proceedings.

Article 10

The Contracting Parties declare that this Treaty is not directed against any third country and does not affect their rights and obligations under other international agreements concluded by them and in force.

Article 11

In case of a difference of opinion over the interpretation and application of this Treaty, the Contracting Parties will settle disputed questions by means of negotiations, taking as a guide the generally accepted fundamental principles and norms of international law, in particular the UN Charter.

Article 12

This Treaty requires a process of ratification and enters into force at the time of exchange of ratification documents.

With the entry into force of this Treaty, the "Treaty of Friendship and Cooperation between the People's Republic of Hungary and People's Republic of Mongolia of June 1, 1984 loses validity.

Article 13

This Treaty will remain in force for ten years and thereafter will be extended in every 5 years unless one of the Contracting Parties notifies the other six months in advance of its intention to terminate the Treaty.

Done in Budapest on 28 January 1998, in duplicate in the Hungarian, Mongolian and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation the English text shall prevail.

For the Republic of Hungary:

GYULA HORN

For Mongolia:

MENDSZAJHANI ENHSZAJHAN

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

**SZERZŐDÉS
A MAGYAR KÖZTÁRSASÁG ÉS MONGÓLIA KÖZÖTT
A BARÁTI KAPCSOLATOKRÓL ÉS AZ EGYÜTTMŰKÖDÉSRŐL**

A Magyar Köztársaság és Mongólia (a továbbiakban: "a Szerződő Felek")

kiindulva baráti kapcsolataik és együttműködésük hagyományából,

kifejezve meggyőződésüket, hogy a közöttük fennálló baráti kapcsolatok és a kölcsönösen előnyös együttműködés fejlesztése és erősítése megfelel mindkét állam népei alapvető nemzeti érdekeinek, és a béke, valamint a biztonság ügyét szolgálja,

attól a szándéktól vezérelve, hogy államközi kapcsolataikat a szuverén egyenlőség, a belügyekbe való be nem avatkozás, illetve a nemzetközi jog egyéb, általánosan elfogadott elvei és normái alapján fejlesszék,

hasznosítva együttműködésük tapasztalatait, törekedve együttműködésük fejlesztésére valamennyi téren,

áthatva attól a szándéktól, hogy hozzájáruljanak Európa, Ázsia és a világ békéjének és biztonságának a megszilárdításához,

megerősítve az Egyesült Nemzetek Szervezete Alapokmányának céljai és elvei iránti elkötelezettségüket,

kötelezettséget vállalva, hogy tiszteletben tartják az általánosan elfogadott emberi jogi normákat,

kifejezve akaratukat, hogy erősítsék a kapcsolataik jogi alapjait,

az alábbiakban állapodtak meg:

I. cikk

A Szerződő Felek továbbfejlesztik baráti kapcsolataikat és együttműködésüket egymás állami szuverenitásának, a belügyekbe való be nem avatkozás elvének, az egyenjogúságnak, a kölcsönös előnyöknek, az alapvető emberi jogok és szabadság tiszteletben tartása alapján.

2. cikk

A Szerződő Felek együttműködnek a béke, a stabilitás, a nemzetközi biztonság erősítése érdekében, hozzájárulnak az Egyesült Nemzetek Szervezete béketeremtő szerepének erősítéséhez és a konfliktusok rendezéséhez.

3. cikk

A Szerződő Felek erősítik azon nemzetközi szervezetekben megvalósuló együttműködésüket, amelyeknek mindkét Fél tagja, és támogatják egymás törekvéseit az egyéb nemzetközi szervezetekkel való együttműködést illetően.

4. cikk

A Szerződő Felek párbeszédet folytatnak minden kölcsönös érdeklődésre számot tartó nemzetközi kérdésről, álláspontjaik összehangolása céljából.

5. cikk

A Szerződő Felek rendszeresen konzultálnak kétoldalú kapcsolataik fejlesztése és elmélyítése céljából, és minden szinten ösztönzik a kétoldalú együttműködést az állami testületek és intézmények, a társadalmi és más szervezetek között, beleértve a helyieket is.

6. cikk

A Szerződő Felek különös figyelmet szentelnek gazdasági és kereskedelmi kapcsolataik sokoldalú fejlesztésének a kölcsönös előnyök alapján. Megfelelő intézkedéseket hoznak annak érdekében, hogy tökéletesítsék és a világpiac normáihoz és gyakorlatához igazítsák gazdasági kapcsolataik mechanizmusát.

A Szerződő Felek belső törvényhozásuknak és nemzetközi kötelezettségeiknek megfelelően kapcsolataikban elősegítik a vállalkozói és más gazdasági tevékenységhez, valamint az áruk, szolgáltatások és a tőke mozgásához szükséges kedvező gazdasági, pénzügyi és jogi feltételek kialakítását.

Elősegítik egymás számára az országaik közötti és regionális szintű üzleti kapcsolatokat, valamint a két állam jogi és természetes személyei közötti együttműködés különböző formáinak fejlesztését.

7. cikk

A Szerződő Felek bővítik és fejlesztik az együttműködést a szállítási terén, beleértve az egymás területén áthaladó személyek és áruk akadálytalan tranzitjának biztosítását, és ennek elősegítésére kétoldalú szerződéseket kötnek.

8. cikk

A Szerződő Felek a két ország népeinek közelebb kerülése érdekében megteremtik a feltételeket mind az oktatási, tudományos, kulturális és művészeti intézmények, az egészségügyi intézmények, tömegtájékoztatási eszközök, mind az egyének közötti közvetlen kapcsolatok előmozdítása érdekében.

A Szerződő Felek együttműködnek egymás oktatási és tudományos, valamint kulturális és művészeti eredményeinek megismerése, az e téren kialakított kapcsolatok fejlesztése érdekében.

A Szerződő Felek bátorítják a két ország sport- és ifjúsági szervezetei közötti együttműködést.

9. cikk

A Szerződő Felek együttműködést alakítanak ki a szervezett bűnözés, a terrorizmus, a kábítószer és fegyverkereskedelem elleni tevékenységükben.

A Szerződő Felek együttműködnek kölcsönös jogsegély nyújtásában a polgárjogi, családjogi és büntetőjogi ügyekben.

10. cikk

A Szerződő Felek kijelentik, hogy e Szerződés nem irányul harmadik ország ellen, nem érinti az általuk kötött, hatályban lévő egyéb nemzetközi szerződésekből eredő jogait és kötelezettségeiket.

11. cikk

E Szerződés értelmezésével vagy alkalmazásával kapcsolatos véleményeltérés esetén a Szerződő Felek vitás kérdéseiket tárgyalások útján rendezik, irányadóul véve a nemzetközi jog normáit és alapelveit, különösen az ENSZ Alapokmányát.

12. cikk

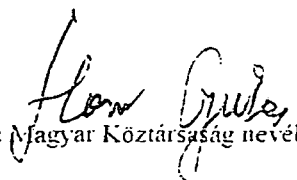
E Szerződés ratifikálási eljárást igényel és a ratifikációs okmányok kicserélésének időpontjában lép hatályba.


E Szerződés hatálybalépésével az 1984. június 1-ei "A Magyar Népköztársaság és a Mongol Népköztársaság közötti barátsági és együttműködési szerződés" érvényét veszti.

13. cikk

E Szerződés tíz évig marad hatályban és automatikusan öt-öt évvel meghosszabbodik, ha a Szerződő Felek egyike nem nyilvánítja ki írásban, hat hónappal e Szerződés hatályának lejártá előtt, a Szerződés megszüntetésére vonatkozó szándékát.

Készült Budapesten, 1998. január 28-án, két példányban, magyar, mongol és angol nyelven, mindhárom szöveg azonos érvényű. Eltérő értelmezés esetén az angol nyelvű szöveg az irányadó.


a Magyar Köztársaság nevében


Mongólia nevében

БҮГД НАЙРАМДАХ УНГАР УЛС, МОНГОЛ УЛСЫН
ХООРОНДЫН НАЙРСАГ ХАРИЛЦАА, ХАМТЫН
АЖИЛЛАГААНЫ ТУХАЙ ГЭРЭЭ

Бүгд Найрамдах Унгар Улс, Монгол Улс (цаашид "Хэлэлцэн тохирогч Талууд" гэх)

Хоёр орны найрсаг харилцаа, хамтын ажиллагааны уламжлалыг үргэлжлүүлэн,

Хоёр талын найрсаг харилцаа болон харилцан ашигтай хамтын ажиллагааг хөгжүүлэн бэхжүүлэх нь тус хоёр улсын ард түмний үндэсний язгуур эрх ашигт нийцэн энх тайван, аюулгүй байдлын үйлсэд үйлчилнэ гэдэгт итгэж байгаагаа илэрхийлэн,

Хоёр улсын харилцааг эрх тэгш, бүрэн эрхт байдал, дотоод хэрэгт үл оролцох болон олон улсын эрх зүйн нийтээр хүлээн зөвшөөрсөн бусад зарчим, хэм хэмжээний үндсэн дээр хөгжүүлэх эрмэлзлийг удирдлага болгон,

Хамтын ажиллагааны туршлагаа ашиглан түүнийг бүхий л салбарт хөгжүүлэхийг эрмэлзэн,

Европ, Ази болон дэлхий дахины энх тайван, аюулгүй байдлыг бэхжүүлэхэд хувь нэмэр оруулахыг эрмэлзэн,

Нэгдсэн Үндэстний Байгууллагын Дүрмийн зорилго, зарчмын дагуу хүлээсэн үүргээ нотлон,

Хүний эрхийн нийтээр хүлээн зөвшөөрсөн хэм хэмжээг хүндэтгэх үүрэг хүлээн,

Хоёр талын харилцааны эрх зүйн үндсийг бэхжүүлэхийг эрмэлзэн,

Дор дурдсаныг хэлэлцэн тохиров. Үүнд:

1 дүгээр зүйл

Хэлэлцэн тохирогч Талууд бие биеийн төрийн бүрэн эрхт байдал, дотоод хэрэгт үл оролцох зарчим, эрх тэгш, харилцан ашигтай байх, хүний үндсэн эрх болон эрх чөлөөг хүндэтгэх үндсэн дээр найрсаг харилцаа, хамтын ажиллагааг цаашид хөгжүүлнэ.

2 дугаар зүйл

Хэлэлцэн тохирогч Талууд энх тайван, тогтвортой байдал, олон улсын аюулгүй байдлыг бататгахын төлөө хамтран ажиллаж, Нэгдсэн Үндэстний Байгууллагын энхийг тогтоох үүргийг улам бэхжүүлэх, маргааныг зохицуулах үйлсэд хувь нэмэр оруулна.

3 дугаар зүйл

Хэлэлцэн тохирогч Талууд аль аль нь гишүүн нь болох олон улсын байгууллагын хүрээнд хамтын ажиллагаагаа бэхжүүлж, олон улсын бусад байгууллагатай хамтран ажиллах бие биеийн хүчин чармайлтад харилцан дэмжлэг үзүүлнэ.

4 дүгээр зүйл

Хэлэлцэн тохирогч Талууд өөрсдийн байр суурийг зохицуулах зорилгоор харилцан сонирхсон олон улсын асуудлаар зөвлөлдөж байна.

5 дугаар зүйл

Хэлэлцэн тохирогч Талууд хоёр талын харилцааг хөгжүүлэн гүнзгийрүүлэх зорилгоор тогтмол зөвлөлдөж, төр, олон нийтийн болон орон нутгийн байгууллага зэрэг бусад байгууллагын хоорондын бүх шатны хамтын ажиллагааг хөхиүлэн дэмжинэ.

6 дугаар зүйл

Хэлэлцэн тохирогч Талууд харилцан ашигтай байх үндсэн дээр хоёр орны эдийн засаг, худалдааны харилцааг төрөл бүрийн хэлбэрээр хөгжүүлэхэд онцгой анхаарал тавина. Талууд эдийн засгийн харилцааны механизмыг төгөлдөржүүлэх, түүнийг дэлхийн зах зээлийн хэм хэмжээ, жишигт хүргэх шаардлагатай арга хэмжээ авч байна.

Хэлэлцэн тохирогч Талууд өөрсдийн дотоодын хууль тогтоомж болон олон улсын хэмжээнд хүлээсэн үүргийнхээ дагуу үйлдвэрлэл эрхлэх болон аж ахуйн бусад үйл ажиллагаа явуулах, бараа, үйлчилгээ, хөрөнгийн эргэлтэд шаардагдах эдийн засаг, санхүү, хууль зүйн нөхцөлийг хоёр талын харилцаанд бий болгоход харилцан тус дөхөм үзүүлнэ.

Талууд хоёр орны хооронд болон бүс нутгийн хэмжээнд бизнесийн салбарын харилцааны төрөл бүрийн хэлбэрийг, түүнчлэн хоёр улсын хуулийн болон хувь этгээдийн хооронд хамтын ажиллагааг тус тус хөгжүүлэхэд харилцан бие биедээ туслана.

7 дугаар зүйл

Хэлэлцэн тохирогч Талууд бие биеийн нутаг дэвсгэрээр дамжин өнгөрөх хүн, ачаа барааг саадгүй нэвтрүүлэх боломжийг бүрдүүлэх, эл зорилгоор хоёр талын хэлэлцээр байгуулах зэргээр тээврийн салбарын хамтын ажиллагааг өргөжүүлэн хөгжүүлнэ.

8 дугаар зүйл

Хэлэлцэн тохирогч Талууд хоёр орны ард түмнийг улам ойртуулах үүднээс боловсрол, шинжлэх ухаан, соёл, урлаг, эрүүл мэнд, хэвлэл мэдээллийн байгууллагууд болон хувь хүмүүсийн хоорондын шууд хамтын ажиллагаанд тус дөхөм үзүүлнэ.

Хэлэлцэн тохирогч Талууд боловсрол, шинжлэх ухаан, соёл, урлагийн салбарт харилцаа хөгжүүлэхийн тулд энэ салбар дахь бие биеийн ололт амжилттай танилцах чиглэлээр хамтран ажиллана.

Хэлэлцэн тохирогч Талууд хоёр улсын залуучууд, спортын байгууллагын хамтын ажиллагааг хөхиүлэн дэмжинэ.

9 дүгээр зүйл

Хэлэлцэн тохирогч Талууд зохион байгуулалттай гэмт хэрэг, аллага хядлага, мансууруулах бодис болон зэвсгийн наймааны эсрэг хамтран ажиллана.

Хэлэлцэн тохирогч Талууд иргэн, гэр бүл болон эрүүгийн хэргийн талаар эрх зүйн туслалцаа харилцан үзүүлэх асуудлаар хамтран ажиллана.

10 дугаар зүйл

Энэхүү Гэрээ нь аль нэг гуравдагч орны эсрэг чиглээгүй бөгөөд Талуудын байгуулсан, хүчин төгөлдөр байгаа олон улсын бусад гэрээгээр тэдний хүлээсэн эрх, үүргийг хөндөхгүй гэдгийг Хэлэлцэн тохирогч Талууд зарлан тунхаглаж байна.

11 дүгээр зүйл

Хэлэлцэн тохирогч Талуудын хооронд энэхүү Гэрээг тайлбарлах, хэрэглэхэд санал зөрвөл маргаантай асуудлыг олон улсын эрх зүйн нийтээр хүлээн зөвшөөрсөн үндсэн зарчим, хэм хэмжээ, ялангуяа НҮБ-ын Дүрмийг удирдлага болгон яриа хэлэлцээний замаар шийдвэрлэж байна.

12 дугаар зүйл

Энэхүү Гэрээг соёрхон батлах бөгөөд ийнхүү соёрхон баталсан тухай Батламж жуух бичиг солилцсон өдрөөс эхлэн энэхүү Гэрээ хүчин төгөлдөр болно.

Энэхүү Гэрээ хүчин төгөлдөр болсноор 1984 оны 6 дугаар сарын 1-ний өдөр байгуулсан "Бүгд Найрамдах Унгар Ард Улс, Бүгд Найрамдах Монгол Ард Улсын хоорондын Найрамдал, хамтын ажиллагааны тухай Гэрээ" хүчингүй болно.

13 дугаар зүйл

Энэхүү Гэрээ нь 10 жил хүчин төгөлдөр байх бөгөөд хэрэв тохирогч Талуудын аль нэг нь түүнийг цуцлах тухайгаа Гэрээний хүчин төгөлдөр байх хугацаа дуусахаас 6 сарын өмнө нөгөө Талдаа бичгээр эс мэдэгдвэл энэхүү Гэрээ нь цаашид тав таван жилээр аяндаа сунгагдана.

Энэхүү Гэрээг Будалешт хотноо 1998 оны 1 дүгээр сарын 28-ны өдөр мажар, монгол, англи хэлээр тус бүр хоёр эх хувь үйлдсэн бөгөөд эх бичвэрүүд нь адил хүчинтэй байна. Тайлбарлахад зөрүү гарвал англи хэлээрх эх бичвэрийг баримтлана.


БҮГД НАЙРАМДАХ УНГАР
УЛСЫГ ТӨЛӨӨЛЖ


МОНГОЛ УЛСЫГ
ТӨЛӨӨЛЖ

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TRAITÉ D'AMITIÉ ET DE COOPÉRATION ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE
HONGRIE ET LA MONGOLIE

La République de Hongrie et la Mongolie (ci-après dénommées "les Parties contractantes"),

S'appuyant sur leur tradition d'amitié et de coopération,

Convaincues que le développement et le renforcement des relations amicales et de la coopération mutuellement avantageuse qui existent entre elles sont conformes aux intérêts nationaux fondamentaux de leurs peuples et servent la cause de la paix et de la sécurité;

Guidées par l'intention d'établir des relations entre leurs États, sur la base de l'égalité souveraine, de la non-ingérence dans les affaires intérieures et des autres principes et normes généralement reconnus du droit international;

Se fondant sur leur expérience antérieure en matière de coopération et soucieuses de développer la coopération dans tous les domaines;

Inspirées par le désir de contribuer à la consolidation de la paix et de la sécurité en Europe, en Asie et dans le monde entier;

Réaffirmant leur engagement à l'égard des buts et des principes de la Charte de l'Organisation des Nations Unies;

S'engageant à respecter les normes relatives aux droits de l'homme généralement reconnues;

Souhaitant renforcer la base juridique de leurs relations;

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes établiront des relations amicales et développeront la coopération sur la base du respect réciproque de la souveraineté de leur État, du principe de non-ingérence dans les affaires intérieures, de l'égalité des droits, des avantages mutuels ainsi que des libertés et des droits de l'homme fondamentaux.

Article 2

Les Parties contractantes coopéreront au renforcement de la paix, de la stabilité et de la sécurité internationale et elles contribueront au renforcement du rôle de maintien de la paix de l'Organisation des Nations Unies et au règlement des différends.

Article 3

Les Parties contractantes intensifieront leur coopération au sein des organisations internationales dont elles sont membres et encourageront mutuellement leurs initiatives de coopération avec d'autres organisations internationales.

Article 4

Les Parties contractantes se consulteront mutuellement sur des questions internationales d'intérêt commun afin d'harmoniser leur position.

Article 5

Les Parties contractantes se consulteront périodiquement afin de développer et d'approfondir leurs relations bilatérales, et favoriseront la coopération bilatérale à tous les niveaux entre les institutions et les organismes nationaux et les organisations sociales et autres, y compris les organisations locales.

Article 6

Les Parties contractantes accorderont une attention particulière au développement de toutes les formes de relations économiques et commerciales entre leurs pays sur la base de l'avantage mutuel. Elles prendront les mesures nécessaires pour parfaire les modalités de leurs relations économiques et les harmoniser avec les normes et pratiques du marché mondial.

Les Parties contractantes, conformément à leur législation nationale et à leurs engagements internationaux, se prêteront mutuellement assistance dans l'établissement de conditions économiques, financières et juridiques favorables à leurs entreprises de même qu'à d'autres activités économiques et à la circulation des biens, des services et des capitaux.

Elles se prêteront mutuellement assistance dans le développement de diverses formes de relations d'affaires aux niveaux national et régional ainsi que de la coopération entre les personnes physiques et morales des deux États.

Article 7

Les Parties contractantes élargiront et renforceront la coopération dans le domaine du transport, entre autres en garantissant le libre accès des personnes et des biens à leurs territoires respectifs, et elles concluront des accords bilatéraux à cet égard.

Article 8

Les Parties contractantes, désireuses de rapprocher les peuples des deux pays, faciliteront les contacts directs entre leurs institutions éducatives, scientifiques, culturelles et artistiques, les services de leurs systèmes de santé respectifs et leurs médias, ainsi qu'entre les individus.

Chacune des Parties contractantes fera connaître à l'autre ses réalisations dans les secteurs éducatif, scientifique, culturel et artistique en vue de développer des relations dans ce domaine.

Les Parties contractantes encourageront la coopération entre les organisations sportives et les organisations de jeunes des deux pays.

Article 9

Les Parties contractantes établiront une coopération dans leurs activités de lutte contre le crime organisé, le terrorisme et le commerce des stupéfiants et des armes.

Les Parties contractantes coopéreront en se garantissant mutuellement une assistance juridique dans les procédures civiles, familiales et pénales.

Article 10

Les Parties contractantes déclarent que ce Traité n'est dirigé contre aucun pays tiers et qu'il ne porte pas préjudice aux droits et aux obligations contractés en vertu d'autres accords internationaux qu'elles ont conclus et qui sont encore en vigueur.

Article 11

En cas de divergence d'opinion quant à l'interprétation et à l'application du présent Traité, les Parties contractantes régleront tout différend par voie de négociation, en s'inspirant des normes et des principes fondamentaux généralement reconnus du droit international, et en particulier de la Charte des Nations Unies.

Article 12

Le présent Traité est soumis à ratification et entre en vigueur le jour de l'échange des documents de ratification.

À la suite de l'entrée en vigueur du présent Traité, le Traité d'amitié et de coopération entre la République populaire de Hongrie et la République populaire de Mongolie, signé le 1er juin 1984, deviendra caduc.

Article 13

Le présent Traité restera en vigueur pendant 10 ans et sera prorogé tous les cinq ans à moins qu'une des Parties contractantes ne notifie à l'autre, six mois à l'avance, son intention de dénoncer le Traité.

Fait à Budapest le 28 janvier 1998, en double exemplaire, en langues hongroise, mongole et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour la République de Hongrie :

GYULA HORN

Pour la Mongolie :

MENDSZAJHANI ENHSZAJHAN